Porównanie tłumaczeń Jana 18:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział Jezus: — królestwo — Moje nie jest z — świata tego; jeśli ze — świata tego byłoby — królestwo — Moje, — podwładni — — Moi walczyliby, abym nie został wydany — Judejczykom. Teraz [jednak] zaś — królestwo — Moje nie jest stąd.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus Królestwo moje nie jest ze świata tego jeśli ze świata tego było Królestwo moje podwładni kiedykolwiek moi walczyli aby nie zostałbym wydany Judejczykom teraz zaś Królestwo moje nie jest stąd
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus odpowiedział: Moje Królestwo* nie jest z tego świata; gdyby moje Królestwo było z tego świata, moi podwładni walczyliby,** abym nie został wydany Żydom; póki co jednak moje Królestwo nie jest stąd.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział Jezus: Królestwo moje nie jest ze świata tego. Gdyby ze świata tego było królestwo moje, słudzy moi walczyliby, aby nie zostałem wydany Judejczykom. Teraz zaś królestwo moje nie jest stąd.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus Królestwo moje nie jest ze świata tego jeśli ze świata tego było Królestwo moje podwładni (kiedy)kolwiek moi walczyli aby nie zostałbym wydany Judejczykom teraz zaś Królestwo moje nie jest stąd
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jezus powiedział: Moje Królestwo nie jest z tego świata. Gdyby moje Królestwo było z tego świata, moi słudzy walczyliby, abym nie został wydany Żydom. Teraz jednak moje Królestwo nie jest stąd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus odpowiedział: Moje królestwo nie jest z tego świata. Gdyby moje królestwo było z tego świata, to moi słudzy walczyliby, abym nie został wydany Żydom. Teraz jednak moje królestwo nie jest stąd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział Jezus: Królestwo moje nie jest z tego świata; gdyby królestwo moje z tego świata było, wżdyć by mię słudzy moi bronili, abym nie był wydany Żydom; lecz teraz królestwo moje nie jest stąd.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Jezus: Królestwo moje nie jest z tego świata. Gdyby królestwo moje z tego świata było, wżdyby się bili słudzy moi, żebych nie był wydan Żydom, lecz teraz królestwo moje nie jest stąd.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział Jezus: Królestwo moje nie jest z tego świata. Gdyby królestwo moje było z tego świata, słudzy moi biliby się, abym nie został wydany Żydom. Teraz zaś królestwo moje nie jest stąd.

1) <x>100 7:12-13</x>; <x>340 2:44</x>; <x>340 7:14</x>; <x>470 3:2</x>; <x>490 17:21</x>; <x>490 19:12</x>; <x>500 6:15</x>; <x>560 5:5</x>; <x>650 1:8</x>; <x>730 1:9</x>; <x>730 20:4</x>

2) <x>470 26:53</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział Jezus: Królestwo moje nie jest z tego świata; gdyby z tego świata było Królestwo moje, słudzy moi walczyliby, abym nie był wydany Żydom; bo właśnie Królestwo moje nie jest stąd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus oznajmił: Moje Królestwo nie jest z tego świata. Gdyby Moje Królestwo było z tego świata, wtedy Moi słudzy walczyliby, abym nie został wydany Żydom. Teraz jednak Moje Królestwo nie jest stąd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus odpowiedział: „Moje królestwo nie jest z tego świata. Gdyby moje królestwo było z tego świata, moi podwładni walczyliby, abym nie został wydany Żydom. Teraz zaś moje królestwo nie jest stąd”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus odpowiedział: „Moje królestwo nie jest z tego świata. Gdyby z tego świata było moje królestwo, moi słudzy walczyliby, abym nie został wydany Judejczykom. Jednak moje królestwo nie jest stąd”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedział Jezus: Królestwo moje nie jest z świata tego; Gdyby z świata tego było Królestwo moje, wżdyćby słudzy moi wojowali, żebych nie był wydan Żydom; lecz teraz Królestwo moje nie jest z tąd.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział Mu Piłat: - Jesteś więc królem? - Tak, jestem królem - odrzekł Jezus. - Jam się po to narodził i po to przyszedłem na świat, aby dać świadectwo prawdzie. Każdy, kto jest z prawdy, słucha mojego głosu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів Ісус: Царство моє не від цього світу; якби моє царство було від цього світу, моя служба подбала б, щоб мене не було видано юдеям. Тепер же моє царство не звідси.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się nieokreślony Iesus: Ta królewska władza, ta moja własna, nie jest z tego wiadomego naturalnego ustroju światowego tego właśnie; O ile z tego wiadomego naturalnego ustroju światowego tego właśnie była ta królewska władza, ta moja własna, ci wiadomi podwładni, ci moi właśni, walczyli aby nie zostałbym przekazany Judajczykom; teraz zaś ta królewska władza, ta moja własna, nie jest jakościowo pozostając w łączności w z tego miejsca.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiedział Jezus: Królestwo moje nie jest z tego świata; gdyby moje królestwo było z tego świata, moi słudzy by walczyli, abym nie został wydany Żydom; a zatem moje królestwo nie jest stąd.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odrzekł: "Moja władza królewska nie ma umocowania w porządku rzeczy na tym świecie. Gdyby tak było, moi ludzie walczyliby, abym nie został pojmany przez Judejczyków. Lecz moja władza królewska nie pochodzi stąd".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus odpowiedział: ”Moje królestwo nie jest częścią tego świata. Gdyby moje królestwo było częścią tego świata, moi słudzy walczyliby, żebym nie został wydany Żydom. Ale przecież moje królestwo nie jest stąd”.
PSZ	Przekład	Nowy Testament	—Moje królestwo nie pochodzi z tego świata—rzekł Jezus.

	dynamiczny	Słowo Życia	—Gdyby tak było, moi słudzy walczyliby, żebym nie wpadł w ręce przywódców. Teraz moje królestwo nie jest jednak z tego świata.